NGHỊ ĐỊNH THƯ BỔ SUNG CHO NGHỊ ĐỊNH THƯ GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ LIÊN BANG NGA VỀ THỂ THỨC TÁI ĐẦU TƯ MỘT PHẦN NỢ THUỘC KHOẢN TÍN DỤNG NHÀ NƯỚC TRƯỚC ĐÂY DO LIÊN XÔ CŨ CUNG CẤP ĐỂ LÀM PHẦN GÓP VỐN CỦA PHÍA NGA TRONG XÍ NGHIỆP LIÊN DOANH VIỆT - NGA "VISORUTEX" NGÀY 26.05.1995

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga, dưới đây gọi tắt là "hai Bên",

Căn cứ Nghị định thư giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga về thể thức tái đầu tư một phần nợ thuộc khoản tín dụng nhà nước trước đây do Liên Xô cũ cung cấp để làm phần góp của phía Nga trong Xí nghiệp liên doanh Việt - Nga "Visorutex" ngày 26.05.1995 (sau đây gọi là Nghị định thư 1995), cũng như nhằm tiếp tục củng cố mối quan hệ hữu nghị giữa hai nước và sự phát triển mối hợp tác kinh tế thương mại, đôi bên cùng có lợi;

Nhận thức được tính cần thiết của việc tạo lập các điều kiện thuận lợi, đảm bảo nâng cao hiệu quả hoạt động của các doanh nghiệp liên doanh Việt - Nga;

Trên cơ sở các nguyên tắc bình đẳng và đôi bên cùng có lợi, thực tiễn quan hệ kinh tế đối ngoại;

Xác nhận rằng Bên Việt Nam đã bàn giao cho Bên Nga sử dụng kinh doanh 1000 ha vườn cây cao su hiệu quả qui chuẩn tại địa phận các nông trường Vĩnh Bình và Hưng Hòa, tỉnh Sông Bé nay thuộc xã Bình Mỹ và Tân Bình, huyện Tân Uyên, tỉnh Bình Dương (sau đây gọi là "Vườn cây cao su"), để thanh toán khoản nợ của Bên Việt Nam trước Bên Nga trị giá 10 triệu rúp chuyển nhượng.

đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên xác định các cơ quan được ủy quyền của mình nhằm mục đích tiến hành tái canh Vườn cây để nâng cao hiệu quả kinh tế của chúng.

Cơ quan được ủy quyền của Phía Nga là Tập đoàn nhà nước về hỗ trợ thiết lập, sản xuất và xuất khẩu sản phẩm công nghệ cao "Rostechnologii" (sau đây gọi là Tập đoàn nhà nước "Rostechnologii").

Phía Việt Nam trong thời gian sớm nhất sau khi ký Nghị định thư bổ sung này thông báo thông qua kênh ngoại giao cho Phía Nga về Cơ quan được ủy quyền của mình.

Điều 2

Tập đoàn nhà nước "Rostechnologii" và cơ quan được ủy quyền của Phía Việt Nam sẽ thống nhất xây dựng phương án tổng thể thực hiện việc tái canh Vườn cây cao su. Phương án này phải được cơ quan có thẩm quyền của Phía Việt Nam phê duyệt.

Điều 3

Bỏ khoản 2 của Điều 1 của Nghị định thư 1995.

Điều 4

Khai thác kinh doanh Vườn cây cao su do Tập đoàn nhà nước "Rostechnologii" sau thời điểm nêu tại Điểm 1 của Nghị định thư sẽ được thực hiện theo đúng quy định của pháp luật nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 5

Mọi bất đồng và tranh chấp giữa hai Bên liên quan đến việc diễn giải và/hoặc việc thực hiện Nghị định thư bổ sung này, sẽ được giải quyết bằng con đường ngoại giao.

Điều 6

Nghị định thư bổ sung này có hiệu lực từ ngày ký.

Làm tại Hà Nội ngày 21 tháng 11 năm 2011 thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Nga, cả hai bản có giá trị pháp lý như nhau.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Thay mặt Chính phủ Liên bang Nga**
Nguyễn Thị Xuân Thu Thứ trưởng Bộ NN & PTNT	An-đrây Xlép-nhốp Thứ trưởng Bộ Phát triển kinh tế

ДОПОЛНЕНИЕ
к Протоколу
между
Правительством Социалистической Республики Вьетнам
и
Правительством Российской Федерации
о порядке реинвестирования части задолженности по ранее предоставленным государственным кредитам бывшего СССР в российскую долю участия в совместном вьетнамо-российском предприятии "Висорутекс" от 26 мая 1995 г.

Правительство Социалистической Республики Вьетнам и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в соответствии с Протоколом между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Российской Федерации о порядке реинвестирования части задолженности по ранее предоставленным государственным кредитам бывшего СССР в российскую долю участия в совместном вьетнамо-российском предприятии "Висорутекс" от 26 мая 1995 г. (далее - Протокол), а также в целях дальнейшего укрепления дружеских отношений между двумя странами и развития взаимовыгодного торгово-экономического сотрудничества,

признавая необходимость создания благоприятных условий, обеспечивающих повышение эффективности деятельности российско-вьетнамских совместных предприятий,

руководствуясь принципами равноправия и взаимной выгоды, практикой международных экономических отношений,

подтверждая, что Вьетнамская Сторона передала Российской Стороне в хозяйственное использование 1 тыс. гектаров плодоносящих стандартных плантаций гевеи в границах совхозов Винь Бинь и Хынг Хоа провинции Шонг Бе, в настоящее время - общины Бинь Ми и Тань

Бинь, уезд Тан Уен, провинция Бинь Зыонг (далее - плантации), в счет погашения задолженности Вьетнамской Стороны перед Российской Стороной в размере 10 млн. переводных рублей,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны определяют свои уполномоченные организации с целью осуществления реновации плантаций для повышения их экономической эффективности.

Уполномоченной организацией Российской Стороны является Государственная корпорация по содействию разработке, производству и экспорту высокотехнологичной промышленной продукции "Ростехнологии" (далее - Государственная корпорация "Ростехнологии").

Вьетнамская Сторона в возможно короткий срок после подписания настоящего Дополнения уведомит Российскую Сторону по дипломатическим каналам о назначении своей уполномоченной организации.

Статья 2

Государственная корпорация "Ростехнологии" и уполномоченная организация Вьетнамской Стороны разработают генеральный план реновации плантаций. Указанный план утверждается компетентными органами Вьетнамской Стороны.

Статья 3

Абзац второй статьи 1 Протокола исключить.

Статья 4

Хозяйственное использование Государственной корпорацией

"Ростехнологии" плантаций по истечении срока, указанного в статье 1 Протокола, осуществляется в соответствии с законодательством Социалистической Республики Вьетнам.

Статья 5

Разногласия и спорные вопросы, возникающие между Сторонами, связанные с толкованием и (или) реализацией настоящего Дополнения, решаются дипломатическим путем.

Статья 6

Настоящее Дополнение вступает в силу с даты его подписания.

Совершено в Ханое "21" Ноября 2011 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Социалистической Республики Вьетнам	**За Правительство Российской Федерации**
Nguyen Thi Xuan Thu	Андрей Слепнев